



National Institute for Public Health
and the Environment
Ministry of Health, Welfare and Sport

Ваше запрошення на участь у програмі скринінгу населення на рак молочної залози



У цій брошурі Ви знайдете найважливішу інформацію про програму скринінгу населення на рак молочної залози. Вона дозволить Вам прийняти рішення щодо того, брати в ній участь чи ні.

Чому Вас запрошують?

Програма скринінгу населення призначена для того, аби якомога раніше виявляти випадки раку молочної залози. Що раніше виявляється рак молочної залози, то більшою є ймовірність успішного лікування. Також у цих випадках нерідко потрібне менш інвазивне лікування.

Рак молочної залози є найпоширенішим видом раку серед жінок. Найчастіше рак молочної залози зустрічається в жінок віком від 50 до 75 років. Саме тому ми запрошуємо Вас взяти участь у цій програмі скринінгу населення.

Що таке рак молочної залози?

Рак молочної залози – це злоякісна пухлина в молочній залозі. Розвиватися рак молочної залози може як повільно, так і швидко. У деяких випадках пухлина може метастазувати в інші частини тіла.

Участь у програмі скринінгу населення

Якщо Ви візьмете в ній участь, Вам зроблять рентгенівські знімки молочних залоз. Це дозволяє встановити можливу наявність у Вас раку молочної залози ще до того, як Ви сама щось помітите.

Участь у програмі скринінгу населення є безкоштовною

Взяти участь у програмі скринінгу населення Ви можете безкоштовно. Потрібне додаткове обстеження в лікарні? Тоді його вартість покриває Ваша медична страхова компанія. Вам, можливо, потрібно буде сплатити власну франшизу. У Вас виникли питання з цього приводу? У такому разі зверніться до своєї медичної страхової компанії.

Що таке програма скринінгу населення простою мовою?
Відвідайте вебсайт: www.steffie.nl



Більше інформації Ви також знайдете, перейшовши за посиланням: www.bevolkingsonderzoekborstkanker.nl



Або ж відскануйте цей QR-код за допомогою камери свого мобільного телефону, й Ви одразу потрапите на вебсайт.



Бажаєте поговорити з кимось, аби отримати більше інформації чи допомоги? Тоді Ви можете зателефонувати до Служби по роботі з клієнтами Організації з реалізації програми скринінгу населення Нідерландів. Номер її телефону вказано в листі з Вашим запрошенням.



Проходження скринінгу в 5 кроків



Бажаєте переглянути відео про те, як відбувається скринінг? Тоді відвідайте вебсайт: www.bevolkingsonderzoekborstkanker.nl



Відскануйте QR-код за допомогою камери свого мобільного телефону, й Ви одразу потрапите на вебсайт.

1 Запис на прийом

- На прийом Ви записуєтеся самостійно.
- **Впишіть відповіді на запитання на звороті листа.**
- **Візьміть із собою лист.** Візьміть із собою також свій документ, що посвідчує особу, наприклад, посвідчення особи, паспорт чи водійське посвідчення.



2 Скринінговий центр

Ви йдете до скринінгового центру Організації з реалізації програми скринінгу населення Нідерландів. Там проводиться процедура скринінг.

У деяких випадках процедура відбувається в будівлі, та найчастіше – у великому автобусі. Спершу співробітник перевіряє Ваші дані.

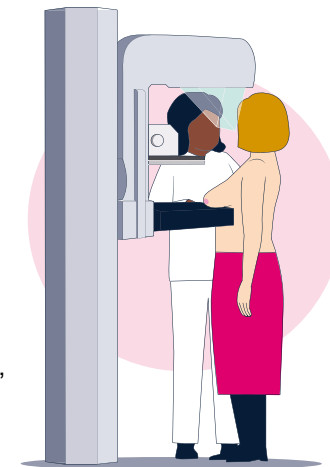
Прийом триває в загальному приблизно 20 хвилин.

3 Знімки молочних залоз

Підійшла Ваша черга? Тоді Ви в окремій кабінці знімаєте з себе верхній одяг. Співробітник приходить і забирає Вас з роздягальні. Далі він розповідає про те, що саме відбуватиметься.

Робиться по 2 знімки кожної молочної залози. Перед виконанням кожного знімка молочну залозу на кілька секунд стискають між 2 пластинами. Це потрібно для того, аби отримати якісне зображення за мінімального опромінення.

Стикання може бути неприємним, та грудям воно не шкодить. Якщо Вам стане надто дискомфортно, Ви можете сказати про це співробітнику. Співробітник разом з Вами попідкується про те, аби скринінг проходив якнайкращим чином.



4 Чи всі знімки є вдалимими?

Після завершення скринінгу Ви знову одягаєтеся. Співробітник перевіряє, чи достатньої якості вийшли знімки. Якщо так, процедура для Вас завершена. А якщо ні? Тоді співробітник робить ще 1 чи декілька додаткових знімків.

Вказані знімки надсилають 2 лікарям. Останні досліджують їх на наявність відхилень.



5 Отримання результату

Протягом 2 тижнів Ви отримаєте лист з результатом.



Яким може бути результат?

Ви можете отримати 1 з перелічених нижче 3 результатів:

1 Відхилень не виявлено

Жодних відхилень, які мали б ознаки раку молочної залози, на знімках не виявлено. Наступного разу Ви знову отримаєте запрошення на участь у цій програмі скринінгу населення. У Вас з'явилися скарги з боку молочних залоз?

У такому разі в обов'язковому порядку зверніться до свого сімейного лікаря.

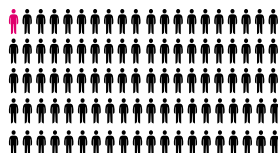


Такий результат отримують 98 з 100 учасників.

2 Недостатньо інформації

Знімки не надають достатньої інформації. Необхідно провести додаткове обстеження в лікарні.

Це може бути додатковий знімок або якийсь інше обстеження. У більшості випадків немає нічого серйозного.



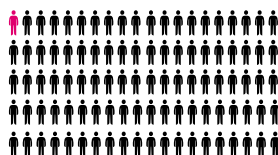
Такий результат отримує 1 зі 100 учасників.

3 Виявлено відхилення

На знімках виявлено відхилення, яке може бути раком молочної залози.

Необхідно провести додаткове обстеження в лікарні. Це може бути знімок або якийсь інше обстеження.

Нерідко також здійснюється забір невеликого шматочка тканини з відповідної молочної залози. Це ще не означає, що у Вас рак молочної залози.



Такий результат отримує 1 зі 100 учасників.

Поширені серед жінок запитання

«Я наразі проходжу курс лікування/ спостереження на предмет раку молочної залози, що мені робити?»

Ви не можете взяти участь у програмі скринінгу населення на рак молочної залози. Ви можете відмовитися на цей раз, увійшовши за допомогою DigiD до кабінету «Mijn Bevolkingsonderzoek» (Моя програма скринінгу населення) на вебсайті: mijn.bevolkingsonderzoeknederland.nl

Також, звісно, можна зателефонувати чи надіслати електронного листа до Організації з реалізації програми скринінгу населення Нідерландів. Відповідні контактні дані Ви знайдете в листі з запрошенням..

«У мене – протези молочних залоз, чи можу я брати участь?»

Так, участь брати Ви можете. Наявність у Вас протезів буде взято до уваги в ході скринінгу. Під час виконання знімків груди стискаються між 2 пластинами. Як стверджують пластичні хірурги, ймовірність пошкодження протезів внаслідок стискання є вкрай малою. Відповідно, за їхніми ж словами, до участі в скринінгу жодних протипоказань немає.

Докладніше про те, брати участь чи ні, читайте на вебсайті:

www.bevolkingsonderzoekborstkanker.nl

«У яких випадках мені краще не брати участь?»

У деяких випадках програма скринінгу населення може бути менш доцільною для Вас. Обговоріть зі своїм сімейним лікарем питання про те, який варіант буде для Вас найкращим, якщо йтиметься про 1 чи декілька з цих пунктів:

- у Вас дуже тяжке захворювання, яке неможливо вилікувати;
- у Вас є генетична схильність до розвитку раку молочної залози;
- у Вашій родині були випадки раку молочної залози або раку яєчників.

Виконання рентгенівських знімків



Ці знімки дозволяють лікарям розглянути тканини Ваших молочних залоз. Таким чином лікарям вдається виявляти відхилення, що можуть свідчити про рак молочної залози. Це найкращий спосіб виявлення випадків раку молочної залози.

Вказані знімки переглядають 2 лікарі. Кожен з них переглядає знімки окремо. Якщо надані ними висновки будуть різними, то знімки переглядають повторно.

На вказаних знімках лікарі шукають ознаки раку молочної

залози. У деяких випадках вони виявляють щось інше. Це називається випадковою знахідкою. Отже, випадковою знахідкою є щось, що потрапляє в поле зору випадково. Якщо в цьому буде потреба, лікарі повідомлять про неї Вашого сімейного лікаря. У такому разі сімейний лікар з Вами зв'яжеться.

Особливо корисною ця програма скринінгу є тоді, коли Ви регулярно берете в ній участь

Ви вже раніше брали участь у програмі скринінгу населення? У такому разі нові знімки лікарі порівнюють зі знімками, зробленими під час Вашої попередньої участі в скринінгу. У такий спосіб вони зможуть побачити, чи є якісь відмінності. Це допомагає виявляти відхилення на ранній стадії.

Мінімальне опромінення під час кожного знімку

Виконання рентгенівських знімків супроводжується опроміненням. У повсякденному житті Ви також піддаєтесь опроміненню. З кожної молочної залози роблять 2 знімки, застосовуючи при цьому мінімальну дозу опромінення. Опромінення може спричинити виникнення раку, проте за такої дози його ризик є дуже низьким.

Що робити в разі виникнення скарг з боку молочних залоз або змін у них?



Ви помітили чи відчули 1 з наведених нижче скарг або змін? У такому разі не беріть участі в програмі скринінгу населення на рак молочної залози, а одразу запишіться на прийом до свого сімейного лікаря. Якщо після участі в програмі скринінгу населення у Вас з'являться якісь скарги, тоді також в обов'язковому порядку зверніться до сімейного лікаря.



Відчуваєте в своїй молочній залозі якийсь вузлик, набряк чи ущільнення.



Помітили або відчуваєте випуклість на грудях.



У Вас в молочній залозі спостерігаються вм'ятинки або западини.



На шкірі грудей присутні ямочки, й вона має вигляд апельсинової кірки.



Ви помітили почервоніння, лущення або втягування соска.



З соска виділяється кров або рідина.



Відбулися зміни у формі чи розмірах Вашої молочної залози.



Молочні залози відчуються інакше, ніж зазвичай.



На грудях присутня ранка, яка погано загоюється.



Ви відчуваєте в пахвовій ділянці якийсь набряк.

Переваги та недоліки

Як і будь-яке медичне обстеження, скринінг населення має свої переваги та недоліки. Ви самі вирішуєте, чи брати Вам участь.

Переваги

Рак молочної залози можна виявляти раніше й починати лікувати раніше

Завдяки програмі скринінгу населення на рак молочної залози нам вдається раніше дізнаватися про те, чи є у певної особи рак молочної залози. За раннього виявлення ймовірність успішності лікування є більшою. Також нерідко потрібне й менш інвазивне лікування.

Менша ймовірність померти від раку молочної залози

В осіб, які регулярно беруть участь у програмі скринінгу населення, ймовірність померти від раку молочної залози нижча, ніж у тих осіб, які не беруть у ній участі.

Недоліки

У Вас може бути відчуття тривожності

Очікування результату може викликати емоційне напруження. А може бути й так, що Ви відчуватимете тривожність через скерування до лікарні.

Трапляються випадки надмірного лікування раку

Лікарі майже завжди призначають лікування раку молочної залози. Проте часом пухлина росте настільки повільно, що протягом життя пацієнтки вона б не спричинила жодних проблем. У такому випадку лікування, власне кажучи, не було потрібним. Так відбувається приблизно в 1 з 10 випадків раку молочної залози. Саме тому ми не можемо стверджувати, в якому саме випадку лікування не було потрібним. Рішення про те, чи бажаєте Ви проходити лікування і як саме воно буде відбуватися, Ви приймаєте разом зі своїм лікарем.

Участь у програмі скринінгу населення не дає 100% гарантії.

Завжди існує ймовірність того, що в межах програми скринінгу населення рак молочної залози залишиться непоміченим.

Ваші дані

Для цілей програми скринінгу населення ми здійснюємо опрацювання Ваших даних. У цьому процесі ми дотримуємося вимог Закону «Про захист персональних даних». Порядок поводження з Вашими даними визначений у положенні про забезпечення конфіденційності.

Докладніше про захист персональних даних та положення про забезпечення конфіденційності див. на вебсторінці:

www.bevolkingsonderzoeknederland.nl/privacy

Результати Вашого обстеження можуть сприяти вдосконаленню програми скринінгу населення. Зведені до купи дані всіх учасників надають значний обсяг інформації. Відповідно, ми також здійснюємо обмін даними й з науково-дослідницькими та медичними установами.

У випадку з науковими дослідженнями ми піклуємося про те, аби дослідник не знав про те, кому саме належать відповідні дані.

Якщо буде потрібне подальше обстеження, ми зв'яжемося з Вашим сімейним лікарем. А сімейний лікар вже видасть направлення до лікарні.

Ви можете обирати порядок використання Ваших даних

Ви не бажаєте, аби Ваші дані використовувалися для цілей контролю якості чи наукових досліджень? Про це Ви можете повідомити Організацію з реалізації програми скринінгу населення Нідерландів. Відповідні контактні наведені в прикладеному до цієї брошури листі.

Докладніше див. на вебсторінці:

www.bevolkingsonderzoeknederland.nl/privacy

Досвід інших людей

У Нідерландах 7 з 10 жінок беруть участь у програмі скринінгу населення на рак молочної залози. Цілком зрозуміло, якщо у Вас виникнуть запитання або сумніви. Тут до Вашої уваги викладений досвід інших людей:

«Я не беру участі в програмі скринінгу, оскільки вона не дає цілковитої певності. До того ж щось може виникнути й між 2 обстеженнями.»

«Я беру участь у скринінгу, бо для мене це своєрідна підтримка у турботі про своє здоров'я. Ви можете й самостійно стежити за тим, чи відбуваються у Ваших грудях якісь зміни, та скринінг додає впевненості щодо наявності чи відсутності якихось проблем.»

Допомога у здійсненні вибору

Ми сподіваємося на те, що надали Вам достатньо інформації.

Бажаєте взяти участь?

Порядок здійснення запису на прийом див. на сторінці 14.

Не бажаєте взяти участь?

Порядок відмови від участі див. на сторінці 15.

Вам потрібна докладніша інформація або складно зробити вибір? Тоді – до Ваших послуг різні джерела й люди, які можуть Вам у цьому допомогти.

Докладніше читайте та дивіться тут:

www.steffie.nl – прості пояснення

www.bevolkingsonderzoekborstkanker.nl

www.bevolkingsonderzoeknederland.nl/borstkanker

www.thuisarts.nl/borstkanker-opsporen

Допомога з боку інших людей:

- зверніться за консультацією до свого сімейного лікаря
- відвідайте вебсайт: www.mammarosa.nl



Практична інформація

Самостійно запишіться на прийом

Це можна зробити 3 способами:



1. Відскануйте QR-код за допомогою камери свого мобільного телефону, й Ви одразу потрапите на вебсайт. Вам знадобиться Ваш DigiD.



2. Перейдіть на вебсайт: mijn.bevolkingsonderzoeknederland.nl
Вам знадобиться Ваш DigiD.



3. Зателефонуйте до Організації з реалізації програми скринінгу населення Нідерландів. Номер її телефону вказано у Вашому листі.



Підготовка:

- Вам важко ходити, або ж Ви користуєтеся колісним кріслом? Тоді запишіться на прийом телефоном, повідомивши про це.
- Одягніть верхній одяг, який легко знімається.
- Можете прихопити з собою шарф на час очікування в роздягальні.
- Не наносіть на верхню частину тіла мазей, пудри чи лосьйонів. Дезодорантом користуватися не заборонено.
- Ви використовуєте цинкову мазь для грудей? Припиніть її використання за 3 тижні до свого прийому.
- Скористайтеся вбиральною перед приходом на прийом. У більшості скринінгових центрів вбиральні відсутні.



Увага! Не забудьте прихопити з собою на скринінг такі речі:

- лист, який Ви отримали разом з цією брошурою. Заздалегідь впишіть відповіді на запитання на звороті листа.
- свій дійсний документ, що посвідчує особу, наприклад, посвідчення особи, паспорт чи водійське посвідчення.

Під час свого прийому:

- Якщо Ви того забажаєте, Вас в обов'язковому порядку обслуговуватиме жінка.

Бажаєте взяти участь у цій програмі скринінгу населення?



Тоді, користавшись своїм DigiD, Ви можете відмовитися від участі на вебсайті: mijn.bevolkingsonderzoeknederland.nl

Також Ви можете зателефонувати або написати електронного листа. Відповідні номер телефону та адреса електронної пошти наведені в листі, якого Ви отримали разом з цією брошурою.

bevolkingsonderzoek

Програма скринінгу населення є безкоштовним медичним обстеженням для виявлення хвороби вчасно. Уряд пропонує три дослідження на рак. Йде мова про програму скринінгу населення на рак шийки матки, рак грудей та рак кишечника. Виявити ці хвороби раніше ніж з'являться перші симптоми.

До наповнення цієї брошури поставилися з великою увагою. Однак жодних прав на її підставі Ви заявляти не можете.



Multiple languages / andere talen

This information is available in English at

Bu bilgiyi Türkçe olarak şu internet sitesinde okuyabilirsiniz

يمكنكم قراءة هذه المعلومات باللغة العربية على الموقع

Te informacje są również dostępne w języku polskim na stronie

Ви можете прочитати цю інформацію українською на веб-сайті



www.bevolkingsonderzoekborstkanker.nl/vertalingen

Ця брошура була створена у співпраці з сімейними лікарями (Нідерландським товариством сімейних лікарів, NHG), радіологами (Нідерландським товариством радіологів), експертами зі скринінгу (Національним центром з контролю якості програм скринінгу населення), Фондом боротьби з раком (KWF), Нідерландською асоціацією пацієнтів з раком молочної залози та Організацією з реалізації програми скринінгу населення Нідерландів.

**bevolkingsonderzoek
nederland**



Це видання належить:

**National Institute for Public Health
and the Environment, RIVM**

P.O. Box 1 | 3720 BA Bilthoven

The Netherlands

www.rivm.nl/en

January 2026

Committed to health
and sustainability